

Fecha: 22 de septiembre de 2004

Lugar: Departamento de Traducción e Interpretación

**Asistentes:**

AVANTI: Dorothy Kelly  
Cathy Way  
Dolores Sánchez  
Marie-Louise Nobs  
Evelyn Le Poder  
Elisa Calvo  
Guadalupe Soriano  
Marián Morón

**Objetivos de la reunión:** Análisis y modificación de la primera versión del cuestionario de estudiantes.

**Asuntos tratados. Acuerdos:**

Las participantes acuerdan lo siguiente, respecto al primer borrador del cuestionario:

1. Calvo estima que utilizar la escala de Likert no resulta válido en determinadas preguntas, no graduables, que requieren una respuesta del tipo Sí/NO. Por ello, se acuerda preparar una segunda, y doble, versión del cuestionario donde se incluyan este tipo de preguntas. En algún caso, esto se solucionará simplemente añadiendo un adjetivo que permita al sujeto realizar la gradación.
2. Morón y Calvo prepararán estas segundas versiones del cuestionario. Se revisará también el cuestionario de profesores para analizar si es necesario realizar cambios.
3. La redacción del cuestionario para estudiantes se realizará en primera persona del singular, salvo en los casos en los que se pretenda recoger la impresión general del estudiante sobre los estudiantes de intercambio en la UGR.
4. Conforme a los comentarios de Villena y Calvo, se suprimen preguntas consideradas redundantes (16 y 17; 54; 71 de la versión anterior). Quedan también suprimidas las preguntas 2-8, que quedarán reconvertidas conforme a lo propuesto en el apartado 1.
5. Con el objeto de facilitar la compresión a los estudiantes, se debate la simplificación de ciertas denominaciones; por tanto, y a modo de prueba, en la próxima versión del cuestionario se utilizará:
  - «los profesores» en lugar de «el profesorado»
  - «la UGR» en lugar de «institución destino», «esta universidad», etc.
  - «los estudiantes de la UGR» en lugar de «estudiantes permanentes»
  - «asignaturas» en lugar de «materias»

Por los mismos motivos, se simplificará también, en la próxima versión, la redacción de ciertas preguntas (1, 14, 15, 23, 40, 76, 80, 83, 91, 94).

6. Se incide en dejar claro al estudiante en el cuestionario el significado de NP, evitando así que use esta opción para evitar responder realmente.
7. Se incluirá el listado de países pertenecientes a Sócrates/Erasmus, para que el estudiante marque el que le corresponda.

Queda sin determinar la fecha de la próxima reunión del grupo.